<?xml version="1.0" encoding="UTF-8" standalone="no"?>

<BODY>

<PAGE num="1">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin</TEXTE>

<TEXTE lng="RUS" pos="1">Санторини</TEXTE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Le village se vide</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="1">Деревня пустеет</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Les jeunes partent sur le continent</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="2">Молодежь отправляется на континент</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Il n'y a plus personne pour travailler la vigne</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="3">Не осталось никого для обработки виноградника.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">C'est normal. Comment voulez-vous être RENTABLES. Vous avez des vignes. Votre vin est apprécié. Mais vous devez tous vous taper à la main. Pas de pressoir, pas de coopérative, et même pas de route dans votre fichu bled. Votre pinard, vous devez même le descendre à dos d'âne ! ! !</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="4">Это нормально. Как вы хотите быть ПРОФИТАБЕЛЬНЫМ. У вас есть лианы. Ваше вино высоко ценится. Но вам всем придется делать это вручную. Ни прессы, ни кооператива, ни даже дороги в вашей проклятой деревне. Вам даже придется везти свое вино с холма на ослике! !</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Alors, que faut-il faire ?</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="5">Так что же нам делать?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">La solution, c'est d'accroître le TRAFIC en remplaçant les mules par un téléphérique</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="6">Решение заключается в увеличении ТРАФФИКА путем замены мулов на канатную дорогу</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Un quoi ?</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="7">Что?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Un</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="8">A</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Un téléphérique c'est ça</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="9">Канатная дорога - это</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">Mais comment pourrions-nous faire face à un tel investissement ? Nous sommes très pauvre</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="10">Но как мы можем справиться с такими инвестициями? Мы очень бедные</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="11">L'argent , J'en ai. Je m'occupe de tout et je vous consent un PRÊT. Et vous me rembourserez ça petit à petit, avec quelques intérêts, bien sûre. Il faut bien que l'argent travaille</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="11">Деньги, они у меня есть. Я обо всем позабочусь и дам вам кредит. И вы будете возвращать мне деньги постепенно, с некоторыми процентами, конечно. Деньги должны работать</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="12">Si ça doit permettre de garder nos petits dans l'île, alors ...</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="12">Если это означает сохранить наших детей на острове, то...</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="2">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Vous savez écrire ?</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="1">Вы умеете писать?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Je sais signer mon nom</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="2">Я могу подписать свое имя</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Mais c'est l'essentiel. Vous signer je me charge du reste</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="3">Но это главное. Вы подписываете, я позабочусь об остальном.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu vois, Melina., Ils nous construisent un super téléphérique, qui va nous amener des milliers de touristes. L'île va revivre. Les jeunes vont revenir</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="4">Видишь ли, Мелина, они строят нам отличную канатную дорогу, по которой будут приезжать тысячи туристов. Остров будет возрожден. Дети вернутся</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">D'accord, Nicolas, mais comment allons-nous effectuer des remboursements de cette emprunt. Nous n'avons pas un sou !</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="5">Хорошо, Николас, но как мы будем вносить платежи по этому кредиту? У нас нет ни копейки!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Aucun problème, chère madame, nous allons vous consentir un nouveau PRÊT, grâce auquel vous pourrez nous rembourser, de manière échelonnés, ce que vous nous devez.</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="6">Нет проблем, дорогая леди, мы предоставим вам новый кредит, благодаря которому вы сможете выплатить в рассрочку то, что вы нам должны.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Eh puis, pourquoi vous embêter à exploiter vous-même votre téléphérique. Nous pouvons nous en charger et, moyennant cette CONCESSION, vous toucherait des revenus sans travailler !</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="7">Да и зачем нужна собственная канатная дорога? Мы позаботимся об этом, и в обмен на эту КОНЦЕССИЮ вы будете получать доход, не работая!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Il paraît que l'on va être licencié</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="8">Я слышал, нас собираются сократить.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Ah bon ! !</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="9">Хорошо!</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="3">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Signe, Nico si ça doit faire revenir les petits</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="1">Подпишитесь, Нико тоже, если это поможет вернуть малышей.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Papa, vends là, cette foutue vigne. Ça ne rapporte presque plus rien</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="2">Папа, продай этот чертов виноградник. Она уже почти ничего не стоит.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et le monsieur nous a accordé un pot de vin pour chaque signature</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="3">И господин дал нам взятку за каждую подпись.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Comme ça je pourrais m'acheter un quad</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="4">Так я смогу купить квадроцикл.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Qu'est-ce qu'il y a ? Tu es en fait une tête. Pourquoi ?</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="5">Что случилось? Ты на самом деле голова. Почему?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">J'ai reçu un papier. On a épuisé l'argent du deuxième prêt qui nous avait consenti pour rembourser le premier</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="6">У меня есть газета. Мы потратили деньги из второго кредита на погашение первого.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Ils n'ont qu'à nous en consentir un troisième prêt pour rembourser le second prêt, destiné à rembourser le premier prêt qui nous ont fait</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="7">Все, что им нужно сделать, это дать нам третий кредит для погашения второго кредита, предназначенного для погашения первого кредита, который сделал нас</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Écoute Melina, tout ceci devient trop compliqué pour nous qui sommes vieux. Et maintenant que notre fils Evangélis est revenu c'est lui qui signera à notre place. Avec l'argent des dessous de table du monsieur d'Athènes, j'ai fait aménager l'ancienne étable aux ânes en café, pour qu'on gagne de l'argent en servant de l'Ouzo(\*) aux touristes</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="8">Послушай, Мелина, все это становится слишком сложным для нас, пожилых людей. И теперь, когда наш сын Эванджелин вернулся, он будет расписываться за нас. С помощью взятки, полученной от господина из Афин, я переоборудовал старую ослиную конюшню в кафе, чтобы мы могли зарабатывать деньги, угощая туристов узо(\*).</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">Papa, j'ai signé pour le plan d'urbanisme du village. Tout va changer, tu verras</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="9">Папа, я подписался на план развития деревни. Все изменится, вот увидите.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="10">En attendant le téléphérique n'est pas fini</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="10">Тем временем канатная дорога еще не закончена</BULLE>

<!------------------------>

<NOTE lng="FRA" pos="1">(\*) Le pastis grec</NOTE>

<NOTE lng="RUS" pos="1">(\*) Греческий пастис</NOTE>

</PAGE>

<PAGE num="4">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Quoi, tu as signé cette modification du contrat du téléphérique ! Mais il ne nous reste presque plus rien sur ce projet</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="1">Что, вы подписали поправку к контракту на канатную дорогу! Но у нас почти ничего не осталось от этого проекта.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Ne râle pas ! Avec le dessous de table on sera la première famille de l'île à avoir une voiture sur la première route qu'on achève de construire</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="2">Не сучись! Благодаря взятке мы станем первой семьей на острове, которая получит машину на первой же дороге, которую мы закончим строить.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Et puis le prix des matériaux à augmenter l'essence aussi, électricité</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="3">И тогда цены на материалы для бензина тоже вырастут, электричество</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Qu'est-ce que c'est ? </BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="4">Что это такое? </BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Ce sont les marchands qui viennent s'installer il y aura un restaurant chinois</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="5">Приедут торговцы, чтобы открыть магазин, будет китайский ресторан</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Un restaurant chinois, dans l'île !?!?</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="6">Китайский ресторан, на острове!?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">Mais oui, papa, et là-dessus j'ai encore touché un bon paquet</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="7">Но да, папа, и на этом я получил гораздо больше.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="8">Bien, les enfants, votre bled, il va falloir le mettre en valeur. Qu'est-ce que c'est que ce tas de cailloux là-bas ?</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="8">Ну, дети, ваш город, мы должны показать его. Что это за груда камней там?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="9">L'île n'est qu'un tas de cailloux sans valeur</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="9">Остров - это просто груда никчемных камней.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="5">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Madame, ces tas de cailloux, il suffit de les faire parler tous les tas de cailloux ont une histoire !</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="1">Мадам, эти кучи камешков, вы просто должны заставить их говорить, у всех куч камешков есть своя история!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Il y a bien une île là-bas, là-bas, où il y a une source chaude</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="2">Там есть остров, где есть горячий источник.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Une source chaude ! Que nous le disiez-vous plutôt ! Il y aura des excursions, avec possibilité de baignade je vais vous arranger tout ça</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="3">Горячий источник! Что вы сказали нам вместо этого! Будут экскурсии, с возможностью купания Я организую все это для вас</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Chaude, c'est vite dit. Ça monte la température de l'eau de un à 2 . Et on le sent à peine</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="4">Горячо - это слово. Он повышает температуру воды на один-два градуса. И вы почти не чувствуете его.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">Quelle importance, ce qui compte c'est le concept !</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="5">Какая разница, главное - концепция!</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">C'est quoi un concept ?</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="6">Что такое концепция?</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="7">C'est un truc qui rapporte</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="7">Это приносит прибыль.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="6">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Avec tous ces trucs qu'Evangélis à signer, l'île a été vendu morceau par morceau. Le café rapporte, mais, bon…</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="1">После того, как Эванджелин все подписала, остров был распродан по частям. Кофе хороший, но, ну...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Le monsieur dit qu' Evangélis va mettre en place un plan d'austérité, pour qu'on puisse commencer à rembourser les intérêts du second emprunt. Celui qui permet de rembourser les intérêts du premier</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="2">Джентльмен говорит, что Эванджелин собирается осуществить план жесткой экономии, чтобы мы могли начать выплачивать проценты по второму кредиту. Тот, который выплачивает проценты по первому</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Monsieur Péri avait dit que ça ne ça créerait des emplois pour les petits</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="3">Господин Пери сказал, что это создаст рабочие места для малышей.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="4">Tu parles. Les officiers des bateaux viennent d'Athènes. Les équipages sont asiatiques, parce qu'il ne se contentent de salaire bas. Quant à Evangélis…</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="4">Еще бы. Офицеры кораблей родом из Афин. В экипажах работают азиаты, потому что они не соглашаются на низкую зарплату. Что касается Эванджелин...</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="5">C'est vrai, le petit, il ne vient même plus pour ses vacances</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="5">Правда, маленький, он больше не приезжает на каникулы.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="6">Il a un copain qui a une île privée où vont les gens de la jet-set. Il préfère, parce qu'ici , soit c'est l'été et on se marche dessus, soit c'est l'hiver et c'est mort, qu'il dit</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="6">У него есть друг, у которого есть частный остров, куда ездят люди из джет-сета. Он предпочитает это, потому что здесь либо лето и вы наступаете друг на друга, либо зима и все мертво, говорит он.</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="7">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Allô, monsieur Santorinis. Je vous téléphone, rapport à la date. Je suis en pourparlers avec le Fonds Monétaire International. Vous savez, à la Banque d'Athènes, nous avons quelques problèmes, nous aussi. Il va falloir augmenter les taxes, le prix de l'électricité, du pétrole. Mais je devrais pouvoir vous dégager un troisième emprunt, grâce auquel vous pourriez rembourser, de manière étagés le remboursement du deuxième prêt, qui servent à payer les remboursements du premier.</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="1">Здравствуйте, мистер Санторини. Я звоню по поводу даты. Я веду переговоры с Международным валютным фондом. Знаете, у нас в Банке Афин тоже есть некоторые проблемы. Нам придется повысить налоги, цены на электроэнергию, цены на нефть. Но я должен быть в состоянии предоставить вам третий кредит, чтобы вы могли поэтапно погасить второй кредит, который используется для погашения первого.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="2">Mais, Melina, maintenant, on a le téléphone</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="2">Но, Мелина, теперь у нас есть телефон.</BULLE>

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="3">Oui, je sais, et Internet</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="3">Да, я знаю, и Интернет</BULLE>

</PAGE>

<PAGE num="8">

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Service de descente au port par les mules</TEXTE>

<TEXTE lng="RUS" pos="1">Услуга спуска в порт на мулах</TEXTE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="2">Santorin 1972</TEXTE>

<TEXTE lng="RUS" pos="2">Санторини 1972</TEXTE>

</PAGE>

<PAGE num="9">

<!------------------------>

<BULLE lng="FRA" pos="1">Queue !!</BULLE>

<BULLE lng="RUS" pos="1">Хвост!</BULLE>

<!------------------------>

<TEXTE lng="FRA" pos="1">Santorin l'île des vins n'est plus qu'un sombre écueil</TEXTE>

<TEXTE lng="RUS" pos="1">Санторини, остров вин, теперь представляет собой темный риф</TEXTE>

</PAGE>

</BODY>